

鳳凰臺上憶吹簫

Fenghuang Taishang Yi Chui Xiao

On Phoenix Terrace Recalling the Playing of a Flute

商調 Shang mode 1 2 4 5 6 1 2

和文注音琴譜 Hewen Zhuyin Qinpu (<1676)

Lyrics: 李清照 Li Qingzhao (1084 - ca. 1141)

slow and free

香 冷 金 猊， 被 翻 紅 浪， 起 來 慵 自 梳 頭。
Xiang leng jin ni, bei fan hong lang, qi lai yong zi shu tou.
 Incense cold golden lion / quilt ruffled / red waves, I arise / careless and am about / combing / hair.

尾 九 勾 上 七 尾， 送 四 勾 上 六 送 勾 四 送 九 上 九 勾。

任 寶 奩 塵 滿， 憑 他 日 上 簾 鉤。
Ren bao lian chen man, ping ta ri shang lian gou.
 I've let my valuable dressing case (become) dust - covered. and as usual that sun has risen to / curtain hooks.

送 勾 勾 上 七 勾 上， 送 勾 送 勾 送 勾 送 勾。

生 怕 離 懷 別 苦， 多 少 事 欲 說 還 休。
Sheng pa li huai bie ku, duo shao shi yu shuo hai xiu.
 Arisen are fears of parting emotions / and separation blues, so many matters, I want to discuss / still them, but I pause.

上 七 送 勾 送 勾 送 勾， 送 勾 送 勾 送 勾 送 勾。

新 來 瘦， 非 于 病 酒， 不 是 悲 秋。
Xin lai sao, fei yu bing jiu, bu shi bei qiu.
 Now I've become thin, not from craving wine, and it is not the sadness of autumn.

上 七 送 勾 送 勾 送 勾， 送 勾 送 勾 送 勾。

33

休 休! 這 回 去 也, 千 萬 遍 《陽 關》, 也 則 難 留。
Xiu xiu! *Zhe* *hui qu ye,* *qian wan bian* "*Yang Guan*", *ye ze nan* *liu.*
 Desist! As for returning, there have been 10,000 parting songs, it is still hard to detain (you).

⑤ 休 休 比 六, 句 句 比 六 句, 四 句 比 六 句 止。

41

念 武 陵 人 遠, 煙 鎖 秦 樓。
Nian *Wu Ling ren* *yuan,* *yan* *suo* *qin* *lou.*
 I think of (my) man amongst the immortals far away, / a mist - locked family tower.

念 句 三 句, 煙 句 止 句。

49

惟 有 樓 前 流 水, 應 念 我 終 日 凝 眸。
Wei you *lou* *qian liu* *shui,* *ying nian* *wo zhong* *ri* *ning* *mou.*
 There is only, in front of my tower, a flowing stream, it should recall me and my ever- lasting vacant gaze.

(大) 句 句 三 句, 句 句 句 三 句 止。 略? 略?

57

凝 眸 處, 從 今 有 添 一 段 新 愁。
Ning mou *chu,* *cong* *jin you* *tian* *yi duan* *xin* *chou.*
 This vacant gaze: from now there is added a new period of fresh sadness.

⑤ 句 句 比, 句 句 句 句 句 句 止 句 止。